

KAJIAN PERSAMAAN MAKNA PERIBAHASA MELAYU DAN PERIBAHASA JEPUN

ZAID BIN MOHD ZIN
zaidmz@upm.edu.my
WAN SUHAILA BINTI WAN IDRIS
girasolevilla@gmail.com

Jabatan Bahasa Asing, Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia

ABSTRAK

Peribahasa adalah ayat atau susunan kata yang mempunyai maksud tertentu merujuk kepada maksud berkias, berlapik dan tersirat. Masyarakat Melayu dan masyarakat Jepun terkenal dengan kesantunannya dalam mengungkapkan sesuatu perkara yang dapat dicerminkan melalui peribahasa. Sehubungan dengan itu kajian ini dijalankan untuk menyenaraikan persamaan makna peribahasa Jepun dan peribahasa Melayu. Objektif kajian ini adalah: 1) Mengenalpasti dan menyenaraikan peribahasa Melayu dan peribahasa Jepun yang mempunyai pertentangan binari. 2) Merumuskan persamaan makna antara peribahasa bahasa Melayu dengan peribahasa bahasa Jepun. Data kajian untuk peribahasa Melayu adalah berdasarkan buku koleksi “Peribahasa Melayu: Penelitian Makna dan Nilai” oleh Zaitul Azma Zainal Abidin dan Ahmad Fuad Hassan (2011). Manakala data kajian untuk peribahasa Jepun adalah “Nichiei Koji Kotowaza Jiten” oleh Naomi Arimura (1994). Penganalisan data dalam kajian ini menggunakan kaedah deskriptif kualitatif dan data dikumpulkan menggunakan kaedah kepustakaan. Teori pertentangan binari diterapkan dalam kajian untuk membuktikan kewujudan pertentangan yang ada dalam kedua-dua peribahasa ini. Dapatan kajian ini juga dapat menjadi sumber rujukan terutamanya para pengajar dan pelajar bahasa Jepun di Malaysia untuk memahami persamaan dan perbezaan kedua-dua peribahasa disamping dapat mengenali hubungan antara alam dan budaya dalam penciptaan peribahasa kedua-dua bangsa tersebut.

Kata kunci: peribahasa, persamaan makna, hubungan alam, budaya, masyarakat

PENGENALAN

Bahasa digunakan oleh manusia sebagai medium untuk berhubung di antara satu sama lain. Tanpa bahasa manusia tidak dapat berinteraksi atau berkomunikasi sesama mereka. Bahasa juga adalah alat komunikasi yang dapat menyampaikan gagasan, fikiran, konsep atau perasaan. Salah satu penyampaiannya melalui peribahasa.

Peribahasa adalah ayat atau susunan kata yang mempunyai maksud tertentu yang biasa merujuk kepada maksud berkias, berlapik dan tersirat. Sapiah Haji Said (2004) pula mendefinisikan ayat yang tersusun pendek menepati makna dan pengertian yang ingin disampaikan sejak turun-temurun. Wolfgang dan Mieder (2004) pula mendefinisikan peribahasa sebagai ayat pendek yang mengandungi peraturan berkaitan kebijaksanaan, kebenaran dan moral. Kiasan yang digunakan berbentuk tradisional dan tetap yang diturunkan dari generasi ke generasi. Manakala Kaujien (1991) menyatakan peribahasa sebagai ayat pendek yang mengandungi kata-kata kebenaran dan moral yang digunakan dalam kiasan.

Peribahasa tercipta dari pengalaman kehidupan harian sesuatu masyarakat. Peribahasa juga merupakan satu sindiran dan pengajaran orang terdahulu yang diturun sejak berzaman. Ini menunjukkan orang dahulu menggunakan bahasa kiasan untuk meluahkan sesuatu kebenaran.

Masyarakat Melayu atau masyarakat Jepun yang masih memegang tradisi ketimuran terkenal dengan kesantunannya dalam mengungkapkan sesuatu perkara. Hal ini jelas diperlihatkan melalui pemakaian bahasa masyarakat Jepun dan masyarakat Melayu dalam komunikasi. Menurut Hasmah Haji Omar (2015) dalam peribahasa tergambar fizikal, alam dan budaya Melayu serta minda mereka semuanya tersimpul dalam bahasa yang ringkas, padat dan indah.

KEPENTINGAN KAJIAN

Kepentingan kajian ini adalah untuk menjelaskan persamaan makna yang wujud antara peribahasa bahasa Melayu dan peribahasa bahasa Jepun. Penciptaan peribahasa antara dua masyarakat banyak dipengaruhi oleh budaya dan alam sekeliling masyarakat tersebut. Menurut Abdullah Hassan (1975: VII), setiap bangsa di dunia mempunyai peribahasa tersendiri. Peribahasa juga mencerminkan watak bangsa tersebut. Oleh itu, dengan memahami peribahasa bangsa lain secara tidak langsung kita memahami pemikiran bangsa lain juga.

Kajian ini juga dapat menunjukkan terdapat persamaan pemikiran antara orang Melayu dan orang Jepun walaupun terdapat perbezaan geografi dan budaya yang mempengaruhi kehidupan mereka. Maka, dengan

ada kajian ini para pelajar juga dapat menambahkan pengetahuan berkaitan perbezaan budaya antara kedua bangsa dengan lebih jelas.

Adanya kajian seperti ini dapat menjadi perintis kepada kajian perbandingan khususnya kepada bahasa asing. Oleh yang demikian, selain menambahkan kajian yang sedia ada, ianya dapat menimbulkan minat untuk memahami dan mengkaji peribahasa lain selain daripada peribahasa Melayu.

OBJEKTIF KAJIAN

Mensasarkan dua objektif kajian:

- 1) Mengenalpasti dan menyenaraikan peribahasa bahasa Melayu dan peribahasa bahasa Jepun yang mempunyai pertentangan binari.
- 2) Merumuskan persamaan makna antara peribahasa bahasa Melayu dengan peribahasa bahasa Jepun.

BATASAN KAJIAN

Batasan kajian peribahasa Jepun dan peribahasa Melayu berdasarkan koleksi *Peribahasa Melayu: Penelitian makna dan nilai* oleh Zaitul Azma Zainal Abidin dan Ahmad Fuad Hassan (2011) yang diterbitkan oleh Universiti Putra Malaysia untuk data peribahasa Melayu. Manakala untuk data peribahasa Jepun, *Nichiei Koji Kotowaza Jiten* (1994) oleh Naomi Arimura *et.al* terbitan Hokuseido Shoten dan *Kotowasa Jiten* (2000) oleh Tokida Masamizu yang diterbitkan oleh Iwanami Shoten, Tokyo. Kajian hanya diberikan tumpuan sepenuhnya pada persamaan makna kedua-dua peribahasa.

DEFINISI OPERASIONAL

Peribahasa

Peribahasa merupakan ungkapan-ungkapan pendek yang mudah diingati. Tujuan memberi nasihat, peringatan, sindiran dan sebagai pedoman hidup. Peribahasa juga merupakan sastera lisan yang diwarisi dari generasi ke generasi.

Persamaan

Persamaan boleh ditakrifkan sebagai sesuatu benda yang mempunyai kesesuaian.

Makna

Erti atau maksud sesuatu perkataan dan lain-lain.

Hubungan alam

Perkaitan atau pertalian yang terdapat di permukaan bumi.

Budaya

Berkaitan budi pekerti dan akal serta cara hidup manusia.

Masyarakat

Sekelompok orang yang membentuk sebuah sistem, hidup bersama dalam satu tempat dengan cara dan peraturan tertentu.

SOROTAN LITERATUR

Terdapat beberapa kajian perbandingan peribahasa Jepun dengan beberapa peribahasa asing. Pudu Dody Guna Yasa (2015) dalam artikelnya yang bertajuk “Peribahasa Jepang dan Padanan Makna Bahasa Indonesia dalam Novel *Botchan* Karya Natsume Soseki”. Kajian ini menggunakan teori sintaksis dan makna idiomatik serta teori makna kontekstual dalam menganalisis kalimat peribahasa. Dapatan kajian ini, beliau telah membahagikan kepada tiga bentuk peribahasa Jepun. Terdapat 22 peribahasa daripada 26 kalimat peribahasa, 18 peribahasa ungkapan ideomatik, 4 peribahasa *jojijukugo* dan 4 peribahasa huruf kanji. Manakala terdapat 21 peribahasa terdapat padanan makna dengan peribahasa Indonesia. Satu daripada peribahasa tersebut terdapat majas atau kiasan hiperbola.

Seterusnya, P. Rajini dan Che Ibrahim (2015) dalam kajiannya aspek sosial dalam peribahasa Melayu dan peribahasa India menunjukkan masyarakat Melayu dan masyarakat India berinteraksi dengan alam yang menjadi sebahagian dalam kehidupan sosial mereka yang melibatkan pekerjaan dan tingkah laku, pemikiran dan nilai murni. Dalam kajian ini, mesej dapat disampaikan dengan berkesan mengikut konteks komunikasi dengan memanipulasikan ketiga-tiga unsur tersebut. Kajian ini juga menunjukkan kedua-dua masyarakat mempunyai persamaan dari segi budaya dan kandungan unsur yang tersirat dalam peribahasa terutamanya persamaan dari aspek sosial.

Manakala Haru Hana (2014), dalam kajiannya menunjukkan wujudnya diskriminasi jantina dalam peribahasa Mongolia dan peribahasa Jepun. Pada zaman dahulu lelaki mempunyai imej yang tinggi berbanding wanita wujud di setiap negara. Unsur binatang seperti kuda, lembu, anjing, biri-biri hadir sebagai metapora atau kiasan dalam peribahasa Mongolia. Kuda dilambang sebagai kekuatan seorang

lelaki dan kehidupan dalam masyarakat Mongolia. Namun begitu, Mongolia mempunyai kumpulan etnik yang pelbagai menyebabkan penggunaan metapora juga berbeza. Penggunaan unsur kuda yang melambangkan seorang lelaki dalam peribahasa Mongolia. Namun, unsur ini tidak wujud dalam peribahasa Jepun. Kumpulan binatang seperti anjing, kera dan kucing kerap wujud sebagai metapora dalam peribahasa Jepun. Berbeza dengan Mongolia, Jepun memandangkan sifat iklim seperti gempa bumi, guruh, api dan bapa bagi mewakili maruah seorang lelaki. Bagi melambangkan seorang wanita, metapora seperti gunung Fuji, Tatami dan Miso digunakan. Kelakian dan kewanitaan yang wujud dalam peribahasa Mongolia dan peribahasa Jepun diwakili oleh latar belakang budaya yang berbeza.

Berdasarkan kajian-kajian lepas, dapat disimpulkan persamaan dan perbezaan yang terdapat dalam peribahasa antara kedua-dua negara. Peribahasa banyak dipengaruhi oleh latar belakang budaya, adat, cara hidup, agama dan persekitaran alam yang berbeza.

Teori Pertentangan Binari

Pertentangan binari adalah dua idea yang berlawanan dari segi makna. Makna yang terbentuk dari pengaruh budaya dan masyarakat. Pertentangan binari ini mempunyai pertentangan positif dan negatif. Teori ini diasaskan oleh ahli pemikir struktural pada awal ke abad 20 seperti Claude Levi-Strauss, Roland Barthes dan Jacques Derrida.

Christina C. Estep (2014) telah menjalankan kajian yang bertajuk, "*Applying Anthropology To Fantasy: A Structural Analysis of The Lord of The Rings*". Dalam kajian ini, strukturalisme menyediakan rangka teori merangkumi semua unsur budaya untuk memahami makna pertentangan binari. Pertentangan binari dipetik dari teks untuk menunjukkan keberkesanan kaedah ini apabila digunakan untuk fiksyen dan masyarakat bukan fiksyen. Hasil kajian ini menunjukkan pertentangan binari antara hidup dan mati, baik dan jahat, huru-hara dan aman serta kuasa dan autoriti. Semua ini dapat dilihat dalam masyarakat bukan fiksyen.

Sementara itu Nor Aina Dani (2005) telah menggunakan pertentangan binari dalam kajiannya yang bertajuk "Peribahasa Bahasa Melayu – Peribahasa Bahasa Cina: Merungkai Persamaan Makna dan Pertentangan Duedua". Berdasarkan kajian yang dijalankan didapati 15 daripada 20 peribahasa mengandungi pertentangan binari. Pengkaji juga dapat merungkaikan kesejajaran pemikiran antara masyarakat Melayu dan masyarakat Cina. Kesejajaran pemikiran antara kedua masyarakat

memperlihatkan peribahasa bahasa Melayu dan peribahasa bahasa Cina mempunyai banyak persamaan daripada perbezaan.

Manakala kajian oleh Başak Yeşil (2004) dalam kajian beliau, “*The Rich Girls and The Poor Boy*”: Binari Opposition in Yeşilcam Melodrama”. Kajian ini menganalisis pertentangan binari antara kaya dan miskin, baik dan jahat dalam melodrama Yeşilcam pada tahun 1960. Başak Yeşil menganalisis struktur naratif melodrama Yeşilcam dengan mengaitkan nilai sosial tertentu yang tertanam. Pengkaji juga menegaskan bahawa beberapa kerjasama dan wacana yang terlibat bergerak antara satu sama lain dalam bentuk pertentangan binari dalam kisah Yeşilcam. Kajian ini memberi tumpuan kepada dunia simbolik yang melalui kisah Yeşilcam melalui watak, nilai dan tempat.

METODOLOGI KAJIAN

Pertentangan Binari

Teori ini diasaskan oleh ahli pemikir struktural pada awal ke abad 20 seperti Claude Levi-Strauss, Roland Barthes dan Jacques Derrida. Digelar sebagai strukturalis kerana mereka mencadangkan makna berkembang melalui struktur mental yang memerlukan pertentangan bagi menghasilkan makna. Claude Levi-Strauss merupakan ahli antropologi Perancis menyatakan bahawa cara kita memahami sesetengah perkataan terlalu bergantung kepada makna mereka sendiri. Namun pemahaman kita lebih kepada perbezaan antara makna dan kata berlawanan yang digelar sebagai pertentangan binari.

Strukturalis mengenalpasti bahawa makna yang dicipta daripada bahasa adalah bukan secara langsung. Makna mempunyai implikasi penting kepada masyarakat secara amnya. Banyak makna dihasilkan oleh fikiran separa sedar tentang idea yang bertentangan dari segi budaya-pertentangan binari. Aspek penting dalam hal ini adalah separuh binari itu lebih digemari atau lebih dominan.

Kesan daripada pertentangan binari ini boleh menghasilkan dan menguatkan normal pemikiran dalam masyarakat. Bahasa memainkan peranan yang penting mengekalkan idea-idea ini. Ini memberi kesedaran bahawa kita tidak dilahirkan dengan sebarang makna di dalam minda. Namun dengan sistem saraf dan deria yang bertindak balas dengan persekitaran luar memerlukan pertentangan dalam menghasilkan makna berlawanan.

Ahli struktural seperti Roland Barthes dan Jacques Derrida ingin mengetahui bagaimana bahasa mendapat makna. Oleh demikian beliau menyedari makna diberikan terhasil melalui budaya bukannya daripada

perkataan itu sendiri. Contohnya makna 'wira' tidak berdiri dengan sendirinya tetapi bergantung kepada perkataan lain iaitu 'penjenayah'.

Pertentangan binari bertindak sebagai ideologi yang mengawal sikap terhadap sesuatu. Contoh pertentangan binari 'kaya' dan 'miskin'. Kewujudan 'miskin' menunjukkan kekurangan kekayaan. Pemahaman pada peringkat ini lebih mendalam. Bukan sahaja makna malahan perasaan dalam menghasilkan makna.

Terdapat tiga peringkat dalam teori ini;

1) Realiti sebagai idea.

Realiti sebagai idea. Idea hanyalah suatu pertentangan tentang realiti. Apabila kita sedar tentang sesuatu seperti perkataan, imej atau objek. Ahli struktural mengelarkannya sebagai 'penanda' atau '*signifier*'. 'Penanda' atau '*signifier*' ini akan membentuk idea dalam minda kita.

2) Makna sebagai perbezaan.

Kita mendapat makna daripada sesuatu bukan secara langsung. Makna didapati melalui perbezaan antara benda yang dipanggil budaya atau pertentangan binari. Pertentangan binari lebih mementingkan cara makna diinterpretasi.

Pertentangan binari yang umum:

Kebenaran	Kepalsuan
Semulajadi	Buatan
Normal	Abnormal
Sayang	Benci
Kuat	Lemah
Sihat	Sakit
Istimewa	Biasa
Muda	Tua

Pasangan binari ini melengkapinya antara satu sama lain dengan memberi makna pasangan yang berlawanan dengannya. Contoh maskulin dan feminine. Bagi ahli struktural, makna dihasilkan melalui perbezaan di antara dua pertentangan binari pada peringkat idea budaya. Idea ini dipelajari dan diserap semasa kita membesar di dalam sesuatu budaya.

3) Nilai hierarki

Peringkat ini menerangkan kenapa kita menilai satu pasangan. Pertentang binari lebih positif berbanding satu pertentangan binari yang lain. Perbezaan ini disadari oleh ahli teori iaitu Jacques Derrida. Contoh kekayaan dan kemiskinan. Kekayaan ditandai oleh budaya sebagai positif. Manakala kemiskinan sebagai negatif. Ini kelihatan semulajadi untuk menilai sesuatu perkara yang berlawanan dengan konteks yang sama. Ini juga meletakkan makna mengikut hierarki.

Pertentangan binari wujud ditandai positif atau negatif oleh sesuatu budaya. Contoh binari lelaki dan perempuan. Binari lelaki ditandai dengan sifat kuat, tenang, dominan dan aktif. Manakala binari perempuan ditandai dengan sifat lemah, beremosi, sensitif dan pasif. Semua ciri ini wujud dalam ideologi sesuatu masyarakat.

Pertentangan binari juga dalam perbezaan warna. Contohnya warna merah melambangkan kekuatan, keberanian, bahaya dan sebagainya. Pemilihan warna dalam menghasilkan logo juga turut memberi kesan positif kepada imej syarikat. Ini kerana warna merah dilihat sebagai sesuatu yang positif berbanding warna kelabu atau hijau.

Media memainkan peranan yang penting dalam mewujudkan pertentangan binari. Ideologi ini ditanam dalam diri masyarakat. Kebaikan teori ini dapat diaplikasikan kepada mana-mana teks untuk mendedahkan bagaimana makna dihasilkan. Selain itu, bagaimana makna mempunyai ideologi yang mendalam pada sifatnya. Teks media, fiksyen, bukan fiksyen drama dan puisi bergantung kepada pertentangan binari untuk membentuk dan menghasilkan makna.

DAPATAN DAN PERBINCANGAN

Hasil pemerhatian deskriptif terhadap sampel koleksi *Peribahasa Melayu: Penelitian Makna dan Nilai* oleh Zaitul Azma Zainal Abidin dan Ahmad Fuad Hassan (2011) *Nichiei Koji Kotowaza Jiten* (1994) oleh

Naomi Arimura *et.al.* Terdapat 12 peribahasa yang mempunyai persamaan makna dan salah satu atau kedua-duanya peribahasanya mempunyai pertentangan binari.

1) Sedikit-sedikit lama-lama jadi bukit

ちりも積もれば山となる / *chiri mo tsumoreba yama to naru*

(Debu bila dikumpulkan boleh menjadi gunung)

Maksud: Sabar mengerjakan sesuatu, lama-lama berhasil juga

Kedua-kedua peribahasa ini menggunakan unsur alam seperti bukit dan gunung. Unsur bukit dan unsur gunung diterapkan hasil pengamatan kedua-dua masyarakat berdasarkan makna yang tersirat. Menurut Abdullah Hussain (2006), peribahasa ‘sedikit-sedikit lama-lama jadi bukit’ ini muncul dari hasil pengamatan masyarakat Melayu bagaimana anai-anai membuat sarang. Serangga ini mengangkut debu-debu halus dan dilonggokkan. Hasil dari ketekunan, akhirnya anai-anai berjaya membuat timbunan sarang yang besar, tinggi dan kukuh. Longgokkan debu halus ini dikiaskan sebagai bukit.

Gunung-ganang merupakan salah satu ciri-ciri keindahan semulajadi negara Jepun. Gunung Fuji, adalah gunung yang paling terkenal dan tertinggi di Jepun dengan ketinggian 3776 meter. Satu persepuluh daripada jumlah gunung berapi yang wujud di dunia terletak di Jepun. Jepun juga terletak di dalam lingkaran gunung berapi Pasifik. Hasil letusan gunung berapi ini menerbangkan debu-debu ke udara. Masyarakat Jepun mengkiaskan debu-debu berterbangan itu jika dikumpulkan boleh menjadi gunung. Hasil daripada pengalaman dan pemerhatian yang tajam pada persekitaran, maka terhasillah peribahasa ini. Tujuan peribahasa ini adalah untuk menyedar dan menegur anggota masyarakat secara halus.

2) Berat sama dipikul, ringan sama dijinjing

苦楽をともにする / *kuraku o tomo ni suru*

(Susah senang bersama)

Maksud: Muafakat dalam melakukan sesuatu kerja mudah dan susah.

Dalam konteks masyarakat Melayu yang mengamalkan muafakat dalam melakukan sesuatu kerja sama ada kerja susah atau pun senang. Daripada pemerhatian masyarakat terhadap perbuatan “pikul” iaitu membawa batangan kayu di atas bahu dan “dijinjing” iaitu posisi tangan di bawah dan tidak erat memegangnya. Jika ini dapat dilakukan dalam sesuatu masyarakat, kerja yang susah dapat dilaksanakan dengan mudah. Begitu juga dengan masyarakat Jepun yang mementing muafakat dalam melakukan sesuatu kerja. Ini dapat dibuktikan melalui kebangkitan Jepun selepas perang dunia kedua. Masyarakat Jepun bangkit dari kesusahan selepas perang dan menjadi sebuah negara yang menguasai ekonomi dunia. *Kuraku* dalam peribahasa ini yang bermaksud susah senang bersama-sama khususnya dalam membina negara mereka. Demikianlah persamaan pemikiran kedua-dua masyarakat ini walaupun berlambangan yang digunakan berbeza.

3) Di mana bumi dipijak, di situ langit dijunjung

郷に入って郷に従う / *gou ni haitte gou ni shitagau*

(Masuk kampung, patuhi kampung)

Maksud: Menurut adat atau tempat orang yang didiami

Cara hidup masyarakat dahulu sering terpancar melalui peribahasa yang diwaris dari generasi ke generasi. Penggunaan unsur yang berbeza dalam penghasilan sesuatu peribahasa memancar adab yang sama oleh dua bangsa yang berbeza. Ini dapat membantu memahami cara hidup masyarakat Melayu dan masyarakat Jepun. Kedua-dua masyarakat ini dahulunya suka berhijrah dari satu tempat ke tempat yang lain. Unsur bumi yang digunakan oleh peribahasa Melayu yang membawa maksud tempat yang didiami atau naungi. Manakala unsur langit membawa maksud undang-undang, peraturan dan budaya sesuatu tempat yang perlu dipatuhi. Menurut Menurut Adisthi Martha Yohani (2016) dalam kajiannya yang bertajuk “*Kotowaza Dalam Kajian Linguistik Kognitif: Penerapan Gaya Bahasa Sinek dok*”. Peribahasa *gou ni haitte gou ni shitagau* menjelaskan masyarakat Jepun zaman dahulu juga melakukan perjalanan yang jauh merentasi kampung-kampung kecil. Perjalanan ini memerlukan tenaga yang banyak. Biasanya mereka akan singgah untuk beristirahat. Seseorang pendatang diwajibkan untuk memahami segala peraturan tempat yang mereka berada. Daripada pengalaman kedua-dua masyarakat ini, maka wujud corak pemikiran yang sama dalam kedua-dua peribahasa ini.

- 4) Berkata siang pandang-pandang, berkata malam dengar-dengar

壁には耳がある / *kabe ni wa mimi ga aru*

(Pada dinding ada telinga)

Maksud: berhati-hati dalam memperkatakan sesuatu

Pengantian siang dan malam memang sudah biasa terjadi. Bergantinya dua waktu fenomena siang yang terang dan malam yang gelap gelita. Dua situasi yang berlaku ini diaplikasi dalam peribahasa sebagai kiasan. “Berkata siang, pandang-pandang” yang memberi erti waktu siang yang terang memungkin segala perbuatan dan kata-kata dapat didengari dengan jelas. Manakala “berkata malam dengar-dengar” yang memberi erti waktu malam walaupun gelap gelita, suasana sunyi membolehkan apa yang diperkatakan didengari oleh orang lain. Pengalaman yang tersimpan sebagai ensklopedia ini menyebabkan terciptanya peribahasa ini hasil dari pengalaman. Peribahasa bahasa Jepun pula membawa maksud “pada dinding ada telinga”. Dinding ialah penutup keliling rumah, bilik, ruang dan lain-lain yang diperbuat daripada papan, simen dan sebagainya. Telinga digunakan sebagai kiasan bahawa sentiasa berhati-hati semasa berkata-kata. Jelas menunjukkan pengalaman masyarakat dalam kehidupan seharian mempengaruhi penciptaan peribahasa ini. Kedua-dua masyarakat Melayu dan masyarakat Jepun cukup berhati-hati untuk meluahkan kata-kata. Kata-kata yang salah boleh menimbulkan fitnah.

- 5) Seperti katak di bawah tempurung

井戸の蛙大海を知らず / *ido no kawazu taikai o shirazu*

(Katak dalam peri gi tak akan tahu luasnya lautan)

Maksud: Orang yang cetek pengetahuan

Dalam kedua-dua peribahasa tersebut, dinyatakan haiwan yang hidup di air. Penggunaan unsur katak terdapat dalam peribahasa ini. Peribahasa ini juga membawa maksud orang yang sangat cetek ilmu

pengetahuan kerana tidak terdedah dengan dunia luar. Masyarakat Melayu banyak menggunakan buah kelapa dalam kehidupan seharian mereka untuk masakan dan minuman. Manakala dalam masyarakat Jepun katak banyak ditemui di dalam perigi iaitu sumber air yang utama bagi mereka. Oleh demikian, kedua-dua masyarakat cenderung menggunakan unsur katak dengan barang yang paling mesra dengan mereka. Penggunaan istilah dan agak berbeza disebabkan oleh perbezaan budaya dan cara hidup masyarakat berkenaan. Daripada pemerhatian, terdapat kesejajaran pemikiran kedua-dua masyarakat yang begitu teliti dan bijak. Mereka dapat mengungkap fenomena alam dalam pembentukan peribahasa.

6) Nasi sudah menjadi bubur

覆水盆に返す / *fukuzuibon ni kaesu*

(Air yang tumpah takkan kembali ke dulang)

Maksud: sesuatu yang sudah terlanjur berlaku tidak dapat dibetulkan lagi.

Nasi berasal dari beras. Nasi juga merupakan makanan rugi bagi sebahagian penduduk Asia khususnya masyarakat Melayu dan masyarakat Jepun. Penjelasan unsur air secara tidak langsung dalam peribahasa bahasa Melayu menjelaskan penggunaan air yang berlebihan ketika memasak nasi menyebabkan menjadi bubur. Menurut Kamus Dewan (2015), bubur adalah jenis makanan daripada beras, jagung dan sebagainya yang dibuat lembik dan berkuah. Maka, nasi yang menjadi bubur tidak akan kembali menjadi beras. Manakala bagi peribahasa bahasa Jepun pula jelas unsur air diterapkan dalam peribahasa ini. Peribahasa ini menjelaskan air yang terkeluar dari bekas seperti dulang. Air yang terkeluar ini dapat dikembalikan lagi seperti sediakala. Kehidupan yang dijalani setiap hari banyak memberi pengalaman kepada masyarakat Melayu dan masyarakat Jepun. Daripada pengalaman yang sama ini, terpancar kesejajaran pemikiran antara kedua-dua masyarakat dalam penghasilan peribahasa ini.

7) Sekali merengkuh dayung, dua tiga pulau melampaui

一石二鳥 / *isseiki nichou*

(Sekali lempar batu, dapat dua ekor burung)

Maksud: Sekali melakukan pekerjaan, dua tiga pekerjaan dapat diselesaikan.

Pengalaman hidup masyarakat Melayu yang mendiami persisir pantai dan laut merupakan sumber ekonomi utama terpancar melalui peribahasa ini. Laut yang di kelilingi oleh pulau-pulau sebagai bentang alam. Terdapat banyak pulau-pulau yang terkenal di Malaysia seperti Pulau Redang, Pulau Tioman, Pulau Perhentian dan sebagainya. Selain menangkap ikan di laut, nelayan ini juga dapat menjual hasil tangkapan mereka untuk menjana ekonomi keluarga. Ini menunjukkan masyarakat Melayu yang berdekatan dengan pantai menggunakan unsur pulau sebagai kiasan dalam peribahasa. Manakala masyarakat Jepun pula menggunakan unsur burung dan batu sebagai kiasan. Ada pelbagai spesis burung yang terdapat di Jepun. Namun burung *crane* atau *tsuru* merupakan burung yang amat terkenal di Jepun. Peribahasa bahasa Jepun, menjelaskan sebiji batu dapat menumpaskan dua ekor burung. Kedua-dua peribahasa ini menjelaskan, sekali melakukan pekerjaan dapat menyelesaikan beberapa pekerjaan yang lain. Ini jelas menunjukkan kesejajaran pemikiran antara masyarakat Melayu dan masyarakat Jepun dalam menyampaikan mesej walaupun unsur yang digunakan berbeza.

- 8) Berakit-rakit dahulu, berenang-berenang ketepian, bersakit-sakit dahulu, bersenang-senang kemudian.

若いの辛勞は買うてもせよ / *Wakai no shinrō wa kaute mo seyo*

(Kerja kuat ketika muda, senang di hari tua)

Maksud: Menempuh kesusahan sebelum mendapat kesenangan.

Pengalaman masyarakat Melayu dahulu mengharungi belantara dan berakit di sepanjang sungai untuk sampai ke tempat yang dituju. Rakit yang diperbuat daripada buluh diikat dengan rotan. Rakit ini digunakan untuk membawa penumpang atau barang. Menurut Abdullah Hassan (2006), orang yang pergi ke hulu menggunakan rakit manakala orang ke seberang sungai berenang ke tepi. Kesenangan dan kesusahan hidup inilah telah mengilhamkan masyarakat Melayu dahulu mencipta peribahasa ini. Berbeza dengan peribahasa bahasa Jepun yang tidak menggunakan kiasan sewaktu menghasilkan peribahasa ini. Peribahasa ini menjelaskan secara jelas bahawa bekerja kuat waktu ketika muda memberikan kesenangan di hari tua. Namun begitu, terdapat kesepakatan pendapat kedua-dua peribahasa ini bahawa kesenangan dikecapi setelah mengharungi kesusahan.

- 9) Masuk telinga kanan, keluar telinga kiri

馬の耳に念仏 / *Uma no mimi ni nenbutsu*

(Membaca kitab Buddha ke telinga kuda)

Maksud: Nasihat atau pengajaran yang tidak diterima.

Telinga adalah pancaindera yang penting untuk mendengar. Kedua-dua peribahasa ini menggunakan unsur telinga dalam penciptaan peribahasa. Manakala peribahasa bahasa Jepun pula selain unsur telinga, unsur kuda dan unsur kitab juga digunakan. *Membaca kitab Buddha ke telinga kuda* adalah suatu perbuatan yang sia-sia. Namun begitu, maksud yang hendak disampaikan kedua-dua peribahasa ini adalah sama. Nasihat atau pengajaran yang disampaikan tidak diterima atau sia-sia.

- 10) Banyak makan garam

酸いも甘いも食うた者が知る / *Sui mo amai mo kuuta mono ga shiru*

(Rasa masam rasa manis, orang yang makan tahu rasanya.)

Maksud: Orang yang banyak pengalaman

Kedua-dua peribahasa menunjukkan penggunaan unsur rasa seperti masin, masam dan manis. Unsur ini amat penting dalam masakan sebagai perasa dan memberi nikmat rasa kepada masakan. Namun, bahan ini jika digunakan berlebihan akan memudaratkan kesihatan. Daripada pengalaman inilah terciptanya peribahasa yang tidak menggunakan kiasan. Maksud yang disampaikan secara tersurat. Ini menunjukkan kesepakatan antara kedua masyarakat bahawa peribahasa ini membawa maksud orang yang banyak pengalaman.

- 11) Ada wang abang sayang, tak ada wang abang melayang.

金があれば馬鹿も旦那 / *Kin ga areba baka mo dan'na*

(Jika ada emas, suami bodoh pun dikira baik)

Maksud: Kasih sayang kerana memandang harta.

Peribahasa di atas menunjukkan kesejajaran pemikiran antara kedua-dua masyarakat. Peribahasa ini juga menyampaikan maksud secara tersurat tanpa kiasan. Wang dan emas adalah dua unsur yang penting dalam kehidupan manusia. Unsur ini jika dimiliki dengan banyak, akan di pandang tinggi oleh masyarakat. Oleh itu, masyarakat Melayu dan masyarakat Jepun menggunakan pengalaman dan pengamatan yang tajam dalam kehidupan hingga terciptanya peribahasa tersebut. Peribahasa ini jelas menunjukkan kasih sayang berlandaskan harta benda.

12) Kuat burung kerana sayap, kuat ikan kerana radainya.

人各々能有り、不能有り / *Hito onōno nō ari, funō ari*

(Setiap orang ada kelebihan dan kekurangan)

Maksud: Setiap orang merasa kuat kerana ada kelebihan dan kekurangan.

Setiap manusia yang dilahirkan terdapat kelebihan dan kekurangan. Kehidupan masyarakat Melayu yang rapat dengan alam memberi ilham dalam mengkiaskan sifat manusia. Peribahasa bahasa Melayu menggunakan unsur burung sejenis bintang berkaki dua yang menggunakan sayap untuk terbang. Manakala ikan yang bertulang belakang dan hidup di air menggunakan sirip sebagai radar. Daripada pemerhatian inilah, masyarakat Melayu mengkiaskan kekuatan anggota masyarakat mereka. Manakala peribahasa bahasa Jepun pula, menerapkan unsur kelebihan dan kekurangan. Penyampaian mesej secara terus tanpa menggunakan kiasan atau harfiah. Catatan enklopedia yang sedia ada dan pengaruh persekitaran dalam masyarakat Jepun pengaruh dalam penghasilan peribahasa ini.

Pertentangan binari dalam kedua-dua peribahasa

Bil.	Entiti	Pertentangan binari	Nilai Hierarki
1	Debu	Sedikit dan banyak (bukit)	Sabar mengerjakan sesuatu, lama-lama berhasil juga
1		Debu (sedikit) dan gunung (banyak)	
2	Manusia	Ringan dijinjing, berat dipikul	Muafakat dalam melakukan sesuatu kerja mudah dan susah
2		Susah senang	
3	Bumi Langit	Pijak dan junjung	Menurut adat atau tempat orang yang didiami
4	Manusia	Cakap siang dan cakap malam	berhati-hati dalam memperkatakan sesuatu
5	Katak	Perigi(sempit) dan laut (luas)	Orang yang cetek pengetahuan
6	Makanan	Nasi dan bubur	sesuatu yang sudah terlanjur berlaku tidak dapat dibetulkan lagi
7	Sampan Pulau	Sekali dan dua, tiga	Sekali melakukan pekerjaan, dua tiga pekerjaan dapat diselesaikan
7	Batu Burung	Sekali dan dua	

8	Manusia	Berakit-rakit dan berenang-renang Susah-susah dan senang-senang	Dua orang yang selalu berkelahi
8		Tua dan muda	
9	Manusia	Masuk telinga kanan Keluar telinga kiri	Nasihat atau pengajaran yang tidak diterima
10	Makanan	Masam dan manis	Orang yang banyak pengalaman
11	Manusia	Ada wang dan tak ada wang	Kasih sayang kerana memandang harta
12	Manusia	Kelebihan dan kekurangan	Setiap orang merasa kuat kerana ada kelebihan dan kekurangan

Jadual 1: Peribahasa Melayu dan peribahasa Jepun yang mempunyai pertentangan dedua.

KESIMPULAN

Masyarakat Melayu dan masyarakat Jepun dahulu menggunakan peribahasa dalam kehidupan harian mereka. Daripada kedua-dua peribahasa ini terdapat banyak pengajaran yang dapat dicungkil. Penyampaian maksud peribahasa ini dapat difahami secara tersurat dan tersirat. Dapatan kajian ini juga menunjukkan masyarakat Melayu dan masyarakat Jepun mempunyai kesejajaran pemikiran dalam penciptaan peribahasa walaupun unsur yang digunakan berbeza. Namun, maksud yang hendak disampaikan adalah sama. Pengaruh budaya dan alam banyak mempengaruhi dalam penciptaan peribahasa. Ini menunjukkan masyarakat Melayu dan masyarakat Jepun banyak berinteraksi dengan alam dan menggunakan kiasan dalam kehidupan harian mereka.

RUJUKAN

Abdullah Hussain (2010). *Kumpulan Peribahasa Canai Budi*. Kuala Lumpur. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Ahmad Fuad Mat Hassan dan Zaitul Azma Zainon Hamzah (2011). “*Pengkategorian Peribahasa Melayu Berdasarkan Aspek Nilai dan Pemikiran: Satu Analisis Pragmatik*”. Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi, Universiti Putra Malaysia.

Asmah Haji Omar (2015). *Ensiklopedia Bahasa Melayu*, Kuala Lumpur, Dewan Bahasa dan Pustaka.

Başak Yeşil (2004). “*The Rich Girls and The Poor Boy*”: *Binari Opposition in Yeşilcam Melodrama*”. Thesis Master. The Department of Political Science and Public Administration. Social Sciences of Middle East Technical University, Ankara, Turkey.

Binary Opposition <http://www.englishbiz.co.uk/extras/binaryopposition7.htm>

Binary Opposition <file:///C:/Users/wansu/Downloads/binaryopposition.pdf>

Christina C. Estep (2014). “*Applying Anthropology To Fantasy: A Structural Analysis of The Lord of The Rings*”. Thesis Master. Department of Anthropology College of Arts, Social Sciences and Humanities, The University of West Florida. USA

Haru Hana (2014) “Deskriminasi Jantina dalam Peribahasa Mongolia dan peribahasa Jepun”. *Penyelidikan Budaya Antarabangsa, No.3,2014:101-113*

Japan An Illustrated Encyclopdia (1994). Kondansha.Tokyo Japan.

Kamus Dewan Bahasa dan Pustaka (2015). *Edisi Keempat*. Kuala Lumpur.

Putu Dody Guna Yasa (2015). “Peribahasa Bahasa Jepang dan Padanan Makna Bahasa Indonesia dalam Novel *Botchan* Karya Natsume Soseki”. *HUMANIS, Vol. 11. No.2, Mei 2015:1-8*

Sapinah Haji Said (2004). *Kamus Peribahasa Melayu*. Bangi, Selangor. Pelangi Sdn. Bhd.

Makoto Murayama dan Hideo Katou (1986). *Kotowasa Konyouku Omoshiro Jiten*. Sa.E. Ra Shoji, Tokyo.

Naomi Arimura, Kevin P. Dobbyn, Leo J. Meads, Stephen Ryan and Lora Sharnoff (1990): *Koji Kotowaza Jiten*. Tokyo.

Noor Aina Dani (2005). “Peribahasa Bahasa Melayu-Peribahasa Bahasa Cina: Merungkai Persamaan Makna dan Pertentangan Dedua”. *Jurnal Bahasa, Vol.3 No.3, 2005:133-166*

Rajini a/p Ravagan dan Che Ibrahim Haji Salleh (2015). “Peribahasa Melayu dan Peribahasa Tamil: Aspek Sosial.” *Journal of Bisness and Social Development. Volume 3(1), Mach 2016:66-75*